

Д. В. Лёгенькая

**ХАРАКТЕРИСТИКИ ПЕРЕВОДНЫХ ЭКВИВАЛЕНТОВ
В ТЕРМИНОЛОГИИ РЫНКА ТРУДА
(на материале немецкого и русского языков)**

В современном мире глобализации и международного сотрудничества важным аспектом переводческой деятельности является изучение и понимание особенностей перевода в сфере специализированной терминологии как совокупности терминов какой-либо области знаний или деятельности. Отдельного внимания заслуживает терминология рынка труда, поскольку представляет собой одну из самых динамичных в языке и приобретает все большее значение. Знание специализированной терминологии рынка труда позволяет понимать и правильно передавать особенности трудовых отношений, процессов найма и увольнения, требований к кандидатам на различные вакансии.

Источником материала этого исследования стал «Глоссарий: терминология рынка труда = Glossar: Wortschatz zum Arbeitsmarkt» (БГУ, 2012, составитель: М. А. Черкас). Данный глоссарий охватывает терминологию сфер рынка труда и деятельности органов по вопросам труда в Федеративной Республике Германия. В нем также присутствуют понятия из таких сфер, как народное образование, социология и экономика. Глоссарий содержит около 3,5 тысячи переводных пар, в том числе около 2,8 тысячи существительных, присутствуют также прилагательные, причастия, наречия, глаголы и многословные термины.

В рамках данной работы анализируются переводные эквиваленты сложных существительных. Образование новых слов путем сложения является одним из ключевых способов обогащения лексического запаса немецкого языка, поэтому изучение этого явления важно для понимания современных тенденций развития терминологии. В глоссарии насчитывается около 2,2 тысячи сложных существительных, что составляет около 65 % всех терминов и около 77 % всех существительных. Среди переводных эквивалентов представлены эквиваленты, полученные путем калькирования, например, *Abendgymnasium* ‘вечерняя гимназия’, аналоговой замены, например, *Börsenmakler* ‘трейдер’, синонимического перевода, например, *Konsumdenken* ‘вещизм’ и описательно-разъяснительного перевода, например, *Kilometergeld* ‘километровые деньги (возмещение за служебные поездки на собственной машине)’.

Изучение специфики перевода лексики и терминологии рынка труда, выявление основных проблем и сложностей, с которыми сталкиваются переводчики и специалисты в данной области, а также поиск оптимальных стратегий и методов перевода, способствующих сохранению точности и адекватности передачи информации, важны для обеспечения качества перевода.